



DOI 10.22363/2618-897X-2020-17-4-553-561

Научная статья

Адаптированная художественная литература в обучении иностранных студентов и студентов-билингвов русскому языку

Н.Д. Афанасьева, С.С. Захарченко, И.Б. Могилёва

Московский государственный институт международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел России
Российская Федерация, 119454, Москва, просп. Вернадского, 76

Статья посвящена проблемам адаптации художественных текстов, чтение которых помогает иностранным студентам и билингвам на уроках русского языка развивать языковую, речевую, социокультурную, коммуникативную компетенции. Приводятся приемы, которые используются при адаптации, анализируются методы адаптивования, которые были использованы преподавателями кафедры русского языка МГИМО МИД России при работе с текстами А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова.

Ключевые слова: адаптивование, читательская компетенция, трансформация, комментирование, фоновые знания, картина мира

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 02.07.2020

Дата принятия к печати: 29.09.2020

Модератор: В.П. Синячкин

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования:

Афанасьева Н.Д., Захарченко С.С., Могилёва И.Б. Адаптированная художественная литература в обучении иностранных студентов и студентов-билингвов русскому языку // Полилингвильность и транскультурные практики. 2020. Т. 17. № 4. С. 553–561. DOI 10.22363/2618-897X-2020-17-4-553-561

© Афанасьева Н.Д., Захарченко С.С., Могилёва И.Б., 2020



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Adapted Fiction in Teaching Russian to Foreign and Bilingual Students

N.D. Afanasieva, S.S. Zakharchenko, I.B. Mogileva

Moscow State Institute of International Relations (University)
of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation
76, Vernadskiy Prospect, Moscow, 119454, Russian Federation

The article is devoted to the problems of adaptation of literary texts, reading of which helps foreign and bilingual students to develop linguistic, speech, socio-cultural, and communicative competence at the Russian language lessons. The authors give examples of techniques and analyze methods of adaptation which were used by the teachers of the Russian language Department at MGIMO-University working with texts by A. Pushkin and M. Lermontov.

Key words: adaptation, transformation, commenting, background knowledge, linguistic picture of the world

Article history:

Received: 02.07.2020

Accepted: 29.09.2020

Moderator: V.P. Sinyachkin

Conflict of interests: none

For citation:

Afanasieva, N.D., S.S. Zakharchenko, and Mogileva I.B. 2020. "Adapted Fiction in Teaching Russian to Foreign and Bilingual Students". *Polylinguality and Transcultural Practices*, 17 (4), 553—561. DOI 10.22363/2618-897X-2020-17-4-553-561

Введение

Главной задачей обучения русскому языку является развитие языковой, речевой, социокультурной, коммуникативной компетенций. Именно этому способствует чтение — один из видов речевой деятельности, важное средство, развивающее у обучающихся логику мышления, способствующее приобретению лексических и грамматических навыков. Художественные тексты не только расширяют лексическую базу, иллюстрируют грамматические явления, развивают речевые навыки и читательскую компетенцию, способствуют приобретению новой информации и познанию окружающего мира, но и знакомят студента с поведенческими стереотипами представителей разных эпох, особенностями культуры. Если вопрос об адаптации художественных произведений для иностранных учащихся широко обсуждается, так как иностранные учащиеся неизбежно сталкиваются при чтении художественного текста с трудностями — лексическими, фразеоло-

гическими, синтаксическими, страноведческими и др., то, на наш взгляд, вопрос об адаптации художественного текста для студентов-билингвов кажется неактуальным, потому что при чтении художественной литературы они не испытывают больших затруднений. Билингвы, свободно говорящие на русском языке, начиная читать классические или современные произведения русских авторов, часто теряют к ним интерес, так как не понимают многие слова и реалии того времени и глубинный смысл произведения. Проблемы, поднимаемые автором, и его позиция оказываются для них непонятными. Объяснимо желание студентов прочитать в подлиннике рассказы, повести, романы великих русских писателей (А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, Л.Н. Толстого, А.П. Чехова), но также ясно, что малоупотребительные слова, архаизмы, историзмы, неологизмы, встречающиеся в произведениях, мешают обучаемым понять содержание. Поэтому адаптирование текстов для билингвов (особенно текстов художественной литературы) на разных этапах обучения необходимо и методически оправданно, поскольку знакомство с образцами русской классической литературы важно в равной степени и для познания нового иноязычного мира, приобретения фоновых знаний, и для формирования социальных и нравственных качеств студентов. Так решаются образовательная и воспитательная цели обучения иностранному языку.

Обсуждение

Важность и сложность адаптирования художественной литературы при изучении русского языка методисты обсуждали на протяжении многих лет. Например, в работах Н.М. Шанского и Н.З. Бакеевой были описаны требования, выдвигаемые к адаптированию текстов [1]. Роль адаптации и использование адаптированных текстов при развитии и активизации разных видов речевой деятельности рассматривались И.П. Слесаревой [2]. С.В. Первухина исследовала разные приемы и виды адаптации художественного текста [3], проблемы комментирования и адаптирования анализировали Н.В. Кулибина [4], Е.В. Потемкина [5; 6] и др.

Справочник лингвистических терминов содержит следующее определение адаптации: «Адаптация (лат. *adaptatio* — прилаживание, приравнивание) — приспособление текста для недостаточно подготовленных читателей (например, «облегчение» текста литературно-художественного произведения для начинающих изучать иностранные языки)» [7]. В адаптированном художественном произведении система образов упрощается, часть второстепенного текстового материала сокращается (нелингвистическая адаптация), используется языковой материал, уже известный группе читателей, для которой предназначен текст (лингвистическая адаптация).

Н.В. Кулибина отмечает: «Идея упрощения текстов в целях обучения языку возникла в 1930-е гг. В это время Ч. Огден создал так называемый *Basic English*, главным принципом которого являлось лексическое упрощение (850 английских слов и система обучения). Дж. Пальмер и А. Хорнби оперировали лексическим минимумом из 1000 слов. М. Уэст не только разработал методику составления книг для чтения с использованием ограниченного словаря, но и предложил систему уровней сложности — для словарного запаса в 1000, 1500, 2000 и 3000 слов.

В конце 1960-х гг. А.А. Вейзе предложил анализ единиц и методов адаптации, а также попытался определить уровни адаптации. В ряде методических работ, посвященных обучению иностранным языкам (русскому как иностранному/неродному в том числе), проблема адаптации рассматривалась неоднократно» [8].

«Для изучающих иностранный язык, — отмечает С.В. Первухина, — большую сложность в понимании текста представляет не содержание, а способ выражения мысли: синтаксические конструкции, редко употребляемые слова, фразеологизмы, длина текста и т.д.» [3. С. 89].

Адаптированная художественная литература для чтения, аудирования используется в учебном процессе и на кафедре русского языка МГИМО МИД России: студентам-иностранцам и билингвам, число которых в университете ежегодно увеличивается, на разных этапах обучения предлагаются рассказы, повести, фрагменты романов и классиков, и современных авторов. Хотя приемы и виды адаптации художественного текста для иностранцев и билингвов во многом схожи, тем не менее необходимо отметить некоторые различия. Часто студенты-билингвы в меньшей степени, чем иностранные учащиеся, испытывают затруднения в понимании грамматических явлений, многое воспринимая интуитивно, но лексическая и культурологическая работа для них также является очень важной. Хотя существует мнение методистов, что нецелесообразно адаптировать классику для билингвов, у которых русский язык является одним из родных, так как по мере взросления они читают все более усложняющиеся тексты и способны перейти к чтению оригинальных классических произведений. В идеале это так, но, к сожалению, оторванность от культуры страны языка, образовательный уровень семьи, в которой воспитывается билингв, влияние иной культуры приводят к тому, что не всегда оригинальное классическое произведение доступно для понимания учащегося [9].

Выбирая художественные произведения, преподаватели руководствуются современными требованиями: текст должен быть интересен учащимся, т.е. содержать оценочные суждения, знакомить с обычаями, традициями страны изучаемого языка. Важным является смысловая завершенность текста [10]. Преподаватели кафедры адаптировали и издали учебные пособия для студентов по обучению чтению «Читаем Пушкина вместе (“Повести Белкина”», адаптация Н.Д. Афанасьевой, А.В. Буробина, С.С. Захарченко, уровень владения русским языком А2 [11], «М.Ю. Лермонтов. Княжна Мери», адаптация Н.Д. Афанасьевой, А.В. Буробина, уровень владения русским языком В2 [12].

Конечно, адаптированная проза русских классиков не сможет в полной мере продемонстрировать талант писателей, но сможет увлечь читателя развитием сюжета, заинтересует его, приведет к размышлениям и сопереживанию героям, пониманию картины мира русского человека.

Обычные приемы адаптации текста — трансформация и комментирование. Трансформация включает в себя сокращение некоторых фрагментов текста для формирования четкой и динамичной сюжетной линии, чтобы читатель следил за событиями, понимая языковую структуру текста. Обычно исключается описание действий второстепенных персонажей, сокращается подробное описание пейзажей, портретов героев произведения, авторские отступления. Также при транс-

формации может использоваться расширение, добавление, например, страноведческого комментария. Прием замены способствует снятию лексических, грамматических, страноведческих трудностей, когда упрощаются сложные грамматические конструкции, не соответствующие уровню владения языком читателя, слова и словосочетания заменяются на уже изученные.

Сокращение объема фрагмента в адаптированном тексте, упрощение смысла и языковой структуры текста в учебном пособии «Читаем Пушкина вместе» показано ниже:

| Аутентичный текст | Адаптированный текст |
|---|--|
| 1. Лошадь Муромского, не бывавшая никогда на охоте, испугалась и понесла. Муромский, провозгласивший себя отличным наездником, дал ей волю и внутренне доволен был случаем, избавляющим его от неприятного собеседника. Но лошадь, доскакав до оврага, прежде ею не замеченного, вдруг кинулась в сторону, и Муромский не усидел. Упав довольно тяжело на мерзлую землю, лежал он, проклиная свою куцую кобылу, которая, как будто опомнясь, тотчас остановилась, как только почувствовала себя без седока. Иван Петрович подскакал к нему, осведомляясь, не ушибся ли он. Между тем стремянный привел виновную лошадь, держа ее под уздцы. Он помог Муромскому взобраться на седло, а Берестов пригласил его к себе. | 1. Лошадь Муромского испугалась и быстро поскакала. Муромский тяжело упал на землю. Берестов подъехал к нему, спрашивая, не больно ли ему. Он помог Муромскому сесть на лошадь и пригласил его к себе. |
| 2. «Так вы знали мою Дуню? — начал он. — Кто же и не знал ее? Ах, Дуня, Дуня! Что за девка-то была! Бывало, кто ни проедет, всякий похвалит, никто не осудит. Барыни дарили ее, та платочком, та сережками. Господа проезжие нарочно останавливались, будто бы пообедать, аль отужинать, а в самом деле только чтоб на нее подолее поглядеть. Бывало барин, какой бы сердитый ни был, при ней утихает и милостиво со мною разговаривает. Поверите ль, сударь: курьеры, фельдъегеря с нею по полчаса заговаривались. Ею дом держался: что прибрать, что приготовить, за всем успевала. А я-то, старый дурак, не нагляжусь, бывало, не нарадуюсь; уж я ли не любил моей Дуни, я ль не лелеял моего дитяти; уж ей ли не было житье? Да нет, от беды не отбожишься; что суждено, тому не миновать». | 2. «Так вы знали мою Дуню? — начал он. — Ах, Дуня, Дуня! Какая девушка была! Проезжие останавливались, говорили, что будут обедать или ужинать, а на самом деле хотели на нее посмотреть. Она все могла: и приготовить, и убрать. Я любил мою Дуню. Но чему быть, того не миновать». |

Часто при адаптации текста сокращаются те части, которые описывают второстепенных персонажей, или эти персонажи (если этот прием не нарушает течения сюжета) не упоминаются в сокращенном варианте произведения. Например, в повести А.С. Пушкина «Барышня-крестьянка» мастерски выписанный классиком в одном предложении портрет мисс Жаксон, гувернантки главной героини Лизы, к сожалению, полностью удален: «...сорокалетняя чопорная девица, которая белилась и сурьмила себе брови, два раза в год перечитывала “Памелу”, получала за то две тысячи рублей и умирала со скуки в этой варварской России». Также могут быть сокращены подробные пейзажные зарисовки, не играющие важной роли в развитии событий произведения.

Работа с лексикой в процессе адаптации текстов, во-первых, заключается в замене архаизмов, устаревших оборотов нейтральными синонимами и современными формами, например:

| В аутентичном тексте | В адаптированном тексте |
|---|---|
| подле отобедать не извольте забывать иметь несчастье нынче поутру | возле пообедать не забывайте не повезло сегодня утром |

Во-вторых, наличие историзмов в текстах затрудняет чтение, но они передают определенный колорит эпохи произведения (помещик, губерния, имение, дуэль и др.), и отказаться от них без ущерба понимания текста невозможно. В адаптированных текстах историзмы объясняются в предтекстовых комментариях к каждой части, либо студентам предлагается самостоятельно перевести эти слова и словосочетания (или послушать объяснения преподавателя и записать их).

В-третьих, в целях адекватного понимания содержания текста адаптация вынуждает заменять общеупотребляемыми синонимами слова (к примеру, глаголы при прямой речи), представляющие трудность для студентов данного этапа обучения и не входящие в лексический минимум. Например, глаголы в аутентичном тексте *произнести, воскликнуть, вскрикнуть, шепнуть, усмехнуться*, прибавить в адаптированном тексте заменяются на глаголы, входящие в лексический минимум определенного уровня владения языком: *сказать, рассказать, спросить, ответить, продолжать, закричать*. «“Родинка!” — пробормотал я сквозь зубы» в аутентичном тексте было заменено при адаптации на «“Родинка!” — сказал я»; «“Славно придумано! согласны! почему же нет?” — раздалось со всех сторон» в адаптированном тексте приняло вид «“Хорошо придумано! Согласны! Почему же нет?” — говорили все». При работе с художественным текстом в группе билингов преподаватель для расширения лексической базы учащихся может предложить им в некоторых случаях работу по подбору синонимов к словам, объясняя различия между ними, предлагая другие ситуации использования рассматриваемых слов.

В-четвертых, при чтении русской литературы у иностранцев (в том числе и у билингов, выросших вне языковой среды и знающих язык только на бытовом уровне) могут возникать трудности в понимании явлений, отсутствующих в культуре других народов. Чтобы помочь студентам сориентироваться в русских реалиях, особенно далеких от современности, в адаптированных произведениях необходимо объяснять эти культурные компоненты. Это могут быть и предтекстовые комментарии, и пояснения, включенные непосредственно в текст. Комментирование способствует лучшему пониманию его содержания, у читателя нет необходимости искать непонятную для него информацию в словарях или справочниках. Комментарий может быть страноведческого, лингвистического и литературоведческого характера. Приведем примеры страноведческого и лингвистического предтекстового комментария к повести М.Ю. Лермонтова «Княжна Мери»:

1) «юнкер — до 1918 года: младший офицер из дворян, который мог прослужить определенный срок, сдать экзамен и стать офицером»; «Азиатская война (или Кавказская война) — военные действия русской императорской армии, связанные с присоединением горных районов Северного Кавказа к Российской империи в первой половине XIX века»;

2) «послать свое последнее “прости” — попрощаться»; «пожимать / пожать плечами — выразить недоумение, неудовольствие», «разжаловать в солдаты — лишить офицера должности, чина, насильно перевести в солдаты», «водяное общество — то же, что светское общество; зд.: светское общество отдыхающих у

минеральных источников в Пятигорске», «роман в новом вкусе — западноевропейское романтическое произведение, в котором новый герой размышляет о смысле жизни, а автор описывает жизнь души, психологию героя» и др. [12].

Необходимо также отметить, что сохранение авторской стилистики художественного произведения (или максимально возможное приближение к нему) при адаптации возможно, в частности, при сохранении в тексте несложных, часто употребляемых и не вызывающих трудностей при понимании и запоминании студентами фразеологических оборотов: лежать глядя в потолок, броситься к ногам, кинуть жребий и др. Также часто используемый авторами-классиками прием инверсии в предложениях, придающих им особую эмоциональность, остается без изменений в адаптированных вариантах, например: *Характер мой вам известен. Сегодня утром зашел ко мне доктор. Жизнь его была в моих руках. Наконец... видим мы, сходит кто-то с балкона.*

При адаптации текстов преподаватели сохраняют определенный процент незнакомой учащимся лексики, которая может быть понятна из контекста и не вызывает трудностей при чтении. Это нужно для формирования языковой догадки, столь необходимой для развития читательской компетенции.

Заключение

Таким образом, вопрос о необходимости адаптации текстов для студентов-билингвов на кафедре русского языка МГИМО МИД России не вызывает сомнений и адаптированные тексты являются необходимой составляющей процесса преподавания русского языка иностранным учащимся и билингвам.

Литературные произведения не только способствуют получению знаний об определенной эпохе, человеческих характерах, но и создают коммуникативные ситуации, дают возможность обсудить самые различные проблемы, расширяют культурологический кругозор учащихся. Большая работа по ознакомлению студентов с русской художественной литературой на материале адаптированных текстов позволяет нам предоставить обучающимся информацию о русской классике, культуре, истории и пробудить их интерес к чтению литературы и изучению русской культуры, сформировать читательскую компетенцию. Именно таким образом, последовательно и постепенно, преподаватели могут подготовить учащихся к чтению оригинальных авторских текстов.

Список литературы

1. Русский язык в национальной школе: проблемы лингводидактики / под ред. Н.М. Шанского, Н.З. Бакеевой. М. : Педагогика, 1977.
2. *Слесарева И.П.* Проблемы описания и преподавания русской лексики. М. : URSS, 2010.
3. *Первухина С.В.* Виды адаптации текста // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2014. Том 11. № 1. С. 97—100.
4. *Кулибина Н.В.* Художественный текст в лингводидактическом осмыслении: дис. ... д-ра пед. наук. М., 2001.
5. *Потемкина Е.В.* Комментированное чтение художественного текста в иностранной аудитории как метод формирования билингвальной личности: дис. ... канд. пед. наук. М., 2015.

6. *Ружицкий И.В., Потёмкина Е.В.* Проблема формирования билингвальной личности в лингводидактике // Мир русского слова. СПб., 2013. № 2. С. 81—90.
7. *Розенталь Д.Э., Теленкова М.А.* Справочник лингвистических терминов: пособие для учителя. М. : Просвещение, 1972.
8. *Кулибина Н.В.* Адаптировать нельзя понять // Русский язык за рубежом. 2013. № 5. С. 23.
9. *Формирование и оценка коммуникативной компетенции билингвов в процессе двуязычного образования / под ред. Е.Е. Юркова.* СПб., 2012.
10. *Стрельчук Е.Н.* Роль художественной литературы в формировании и развитии русской речевой культуры иностранных студентов // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2011. № 2—5. С. 1135—1139.
11. *Афанасьева Н.Д., Буробин А.В., Захарченко С.С.* Читаем Пушкина вместе («Повести Белкина»): учеб. пособие для студентов-иностранцев по обучению русскому языку. М. : МГИМО—Университет, 2015.
12. *Афанасьева Н.Д., Буробин А.В.* Подготовка текста и заданий. Лермонтов М.Ю. Княжна Мери. СПб. : Златоуст, 2019.

References

1. *Russkij yazyk v nacional'noj shkole: Problemy lingvodidaktiki.* 1977. Ed. by N.M. Shanskiy, N.Z. Bakeeva. Moscow: Pedagogika. Print. (In Russ.)
2. *Slesareva, I.P.* 2010. *Problemy opisaniya i prepodavaniya russkoj leksiki.* Moscow: URSS. Print. (In Russ.)
3. *Pervuhina, S.V.* 2014. “Vidy adaptacii teksta”. *Vestnik Yuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika* 11(1): 97—100. Print. (In Russ.)
4. *Kulibina, N.V.* 2001. “Hudozhestvennyj tekst v lingvodidakticheskom osmyslenii”. Doctoral Thesis. Moscow. Print. (In Russ.)
5. *Potemkina, E.V.* 2015. “Kommentirovannoe chtenie hudozhestvennogo teksta v inostrannoj auditorii kak metod formirovaniya bilingval'noj lichnosti”. Candidate Thesis in Pedagogical Sciences. Moscow. Print. (In Russ.)
6. *Ruzhickij, I.V., and E.V. Potyomkina.* 2013. “Problema formirovaniya bilingval'noj lichnosti v lingvodidaktike”. *Mir russkogo slova* 2: 81—90. Print. (In Russ.)
7. *Rozental', D.E., and M.A. Telenkova.* 1972. *Spravochnik lingvisticheskikh terminov: posobie dlya uchitelya.* Moscow: Prosveschenie. Print. (In Russ.)
8. *Kulibina, N.V.* 2013. “Adaptirovat' nel'zya ponyat”. *Russkij yazyk za rubezhom* 5: 23. Print. (In Russ.)
9. *Formirovanie i ocenka kommunikativnoj kompetencii bilingvov v processe dvuyazychnogo obrazovaniya.* 2012. Ed. by Yurkov E.E. SPb. Print. (In Russ.)
10. *Strel'chuk, E.N.* 2011. “Rol' hudozhestvennoj literatury v formirovanii i razvitii russkoj rechevoj kul'tury inostrannyh studentov”. *Izvestiya Samarskogo nauchnogo centra Rossijskoj akademii nauk* 2 (5): 1135—1139. Print. (In Russ.)
11. *Afanas'eva, N.D., A.V. Burobin, and Zaharchenko S.S.* 2015. *Chitaem Pushkina vmeste («Povesti Belkina»): ucheb. posobie dlya studentov-inostrancev po obucheniyu russkomu yazyku.* Moscow: MGIMO—Universitet. Print. (In Russ.)
12. *Afanas'eva, N.D., and A.V. Burobin.* 2019. *Podgotovka teksta i zadaniy. Lermontov M.Yu. Knyazhna Meri.* SPb.: Zlatoust. Print. (In Russ.)

Сведения об авторах:

Афанасьева Нина Дмитриевна — доцент, кандидат педагогических наук, заведующий кафедрой русского языка МГИМО МИД России. E-mail: afan-nina@yandex.ru

Захарченко Светлана Сергеевна — кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка МГИМО МИД России. E-mail: sveta.zakharchenko@gmail.com

Могилёва Ирина Болеславовна — доцент, кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка МГИМО МИД России. E-mail: mogilevairina@yandex.ru

Bio Notes:

Nina D. Afanasieva is a Candidate of Pedagogy, a Head of the Department of Russian Language of Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation (Moscow, Russia). E-mail: afan-nina@yandex.ru

Svetlana S. Zakharchenko is a Candidate of Pedagogy, Associate Professor of the Department of Russian Language of Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation (Moscow, Russia). E-mail: sveta.zakharchenko@gmail.com

Irina B. Mogileva is a Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Russian Language of Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation (Moscow, Russia). E-mail: mogilevairina@yandex.ru